

与泰戈尔倾谈

《飞鸟集》

古典诗词曲唱和集

◎ 彤 嫫 著

风儿一缕轻轻，
倚窗对话心灵。
凝望婆娑树影，
素心宁静，
倾听祈祷之声。

广州新华出版发行集团

 广州出版社

与泰戈尔倾谈

《飞鸟集》

古典诗词曲唱和集

◎ 彤 娅 著

广州新华出版发行集团

 广州出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

与泰戈尔倾谈：《飞鸟集》古典诗词曲唱和集 / 彤娅
著. —广州：广州出版社，2017.12
ISBN 978-7-5462-2688-0

I. ①与… II. ①彤… III. ①诗词—作品集—中国—
当代 IV. ①I227

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第318712号

- 书 名 与泰戈尔倾谈——《飞鸟集》古典诗词曲唱和集
Yu Taigeer Qingtan Feiniaoji Gudian Shiciqu Changhe Ji
- 著 者 彤 娅
- 出版发行 广州出版社
(地址：广州市天河区天润路87号9、10楼 邮政编码：510635
网址：www.gzcbs.com.cn)
- 责任编辑 卢凯婷
- 文字编辑 梁慧明
- 封面设计 广州市奔流文化传播有限公司
- 印刷单位 广州市快美印务有限公司
(地址：广州市白云区广从五路410号1楼103房 邮政编码：510545
电话：020-23336155)
- 规 格 787mm × 1092mm 1/32
- 印 张 4.75
- 字 数 163千
- 版 次 2017年12月第1版
- 印 次 2017年12月第1次
- 书 号 ISBN 978-7-5462-2688-0
- 定 价 25.00元

发行专线：(020) 38903518 38903521

如发现印装质量问题，影响阅读，请与承印厂联系调换。

前言

2016年春节前，和一位工商管理硕士（MBA）专业的同学谈起《飞鸟集》冯唐译本，便略略翻了一下，色彩太过，不喜欢，但觉得也不失为一种创意。她说：“不如，你也来一个吧！”答曰：“好！”故有下文。

《飞鸟集》是印度诗人泰戈尔的代表作之一，是一部富有哲理的英文格言诗集，收录了325首清丽的无标题小诗。泰戈尔用一颗赤子之心和优美的文字，将他对生活的热爱和思考融入其中，带给我们无尽的智慧和启迪。

我一直非常喜欢泰戈尔的文字，更喜欢他内心的宁静、清新和温暖。现用中国古典诗词曲的形式，根据《飞鸟集》325首小诗进行再创作，并尽量用自己理工科的“三脚猫”文学功底，使作品在不失原意之基础上，让读者感受到清新、雅致、优美和灵动，进而得到灵犀和共鸣。每篇作品后附上个人之随笔，与诸君分享。

本书以《飞鸟集》内诗作的顺序为准。每首诗先列出英文原诗，其次是郑振铎先生的中文译诗，然后笔者以古典诗词曲相和，最后附以笔者之随笔感想。书中古典诗词曲均以《中华新韵》为标准。

由于英文水平有限，创作时以郑振铎译本为参考。

作者简介

张彤，笔名“彤娅”，“60后”。电气高级工程师，于南方电网公司广州供电局从事电力技术管理工作。业余任中华诗词网校副校长，从事古典诗词网络教学。兴趣爱好：书、画、诗、酒、茶、旅行。喜爱王维诗、辛弃疾词，好读《红楼梦》《萍踪侠影录》。

目 录



与泰戈尔倾谈——《飞鸟集》古典诗词曲唱和集 / 001

后 记 / 143

1

Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.
And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall
there with a sign. [泰戈尔]

夏天的飞鸟，飞到我的窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。
[郑振铎]

清平乐

倚窗遐想，青鸟飞来唱。初夏阳光悠荡漾，蝶舞秋千架上。
匆匆又是秋天，一笺思念依然。簌簌庭前落叶，叹息似水流年。

[彤娅]

彤娅随笔：“stray”意思是“零星的，走失的”，感觉该词为这一节的中心词，定下了些许忧伤的调子。夏天的飞鸟，我的理解是温馨的情怀，比如爱情和友情。秋天的黄叶，我的理解为惆怅的情怀，比如失恋和离别。

2

O troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in my
words. [泰戈尔]

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字
里。 [郑振铎]

天净沙

流光驹隙匆匆，红尘滚滚浮生。世界浮光掠影，人生如梦，笔
端多少曾经？ [彤娅]

彤娅随笔：照我的理解，我们人类是世界上的一队小小漂泊者。

大千世界，滚滚红尘，浮生个中滋味，来去匆匆，终不过是梦幻泡影。可是，那曾经的足迹、曾经的风雨，以及曾经的旖旎，请留在我的文字里，让我用我的文字告诉这个世界，告诉你，我曾经来过这里。

3

The world puts off its mask of vastness to its lover. It becomes small as one song, as one kiss of the eternal. [泰戈尔]

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。

它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。 [郑振铎]

如梦令

请你张开怀抱，世界原来很小。小似那支歌，暖似阳光照耀。

微笑，微笑，一吻深深醉倒。 [彤娅]

彤娅随笔：寥寥数语，万种风情，天地人，和谐一体，一如桃源。

4

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom. [泰戈尔]

是“地”的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。 [郑振铎]

如梦令

大地温情怀抱，孕育生灵多少？万物乐融融，齐把母亲环绕。

微笑，微笑，一笑泪光闪耀。 [彤娅]

彤娅随笔：我以为，该诗的中心词是“tears”和“smiles”，如给我直译，我会译成“大地笑了，泪光闪亮”。“bloom”是开花和最佳时期之意。咱们中国人把大地比作母亲，我想，泰戈尔也有此意吧。

5

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who shakes her head and laughs and flies away. [泰戈尔]

广漠无垠的沙漠热烈地追求着一叶绿草的爱，但她摇摇头，笑起来，飞了开去。[郑振铎]

如梦令

草叶盈盈飘过，沙漠追求火热。绿草笑答曰：“一起如何快乐？”
知我，知我，不做飞蛾扑火。[彤娅]

彤娅随笔：看到这首诗，我首先想到的是“不做飞蛾扑火”。沙漠的爱是盲目的，小草的抉择是睿智的，选择沙漠，无异于飞蛾扑火。可是，这世上，从前、现在和将来，又有多少人，做了飞蛾扑火的选择呢？

6

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars. [泰戈尔]

如果错过了太阳时你流了泪，那么你也要错过群星了。[郑振铎]

如梦令

尘世因缘玄妙，苦辣酸甜味道。禅意慧心参，不必得失计较。
一笑，一笑，窗外星光闪耀。[彤娅]

彤娅随笔：感觉这首诗说的是：得失随缘，禅意其中。

7

The sands in your way beg for your song and your movement,

dancing water. Will you carry the burden of their lameness? [泰戈尔]

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。你肯挟跛足的泥沙而俱下么？[郑振铎]

如梦令

溪水欢歌起舞，感染流经沙土。沙土遂祈求：可否携之同路？

加入，加入，快乐时时处处。[彤娅]

彤娅随笔：看到这首诗，首先想到的是中国的成语“助人为乐”。赠人玫瑰，手有余香。我想，温暖的诗人，一定也有这样的心意吧！

8

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night. [泰戈尔]

她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。[郑振铎]

如梦令

夜雨朦胧花影，春意东风吹醒。思念又缠绵，旖旎去年情景，

如梦，如梦，人面桃花相映。[彤娅]

山花子

午夜梦回细雨间，衷情万缕最难言。浅笑梨窝晚风抚，发蹁跹。

如水韶华尘里老，若烟往事笔端缠。玉盏新词一阕阕，诉当年。

[彤娅]

彤娅随笔：这几句诗，颇有些《关雎》中“窈窕淑女，寤寐求之。求之不得，寤寐思服”之意境；亦颇似晏几道那阕《鹧鸪天》“从别后，忆相逢，几回魂梦与君同”的味道；还有几分李商隐的《夜雨寄北》之情境。故用中国古典诗词形式唱和，很合适。试以崔护的《题都城南庄》诗境和之，再依泰戈尔诗句情境用【山花子】词牌，填一阕唱和之词。

9

Once we dreamt that we were strangers. We wake up to find that we were dear to each other. [泰戈尔]

有一次，我们梦见大家都是不相识的。

我们醒了，却知道我们原是相亲爱的。[郑振铎]

天净沙

我们从不熟悉，我们原本熟悉。好像超脱个体，浑然一体，其中妙若天机。[彤娅]

彤娅随笔：我以为，这段诗句的关键词是“dreamt”和“wake up”，“stranger”和“dear”，感觉说的是那种“熟悉的陌生人”。我们陌生，是因为我们拥有不同的个性；我们熟悉，是因为我们拥有共性。就如费孝通先生说的那种美妙境界——“各美其美，美人之美，美美与共，天下大同”。

10

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening among the silent trees. [泰戈尔]

忧思在我的心里平静下去，正如黄昏在寂静的林中。[郑振铎]

天净沙

倚窗暮色朦胧，隐约山水空灵。摇曳婆婆树影。素心宁静，一怀惆怅随风。[彤娅]

彤娅随笔：在自然景色中，回归平静，抛却烦忧，恰好与中国古典山水田园情怀相和。

11

Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon my heart
the music of the ripples. [泰戈尔]

有些看不见的手指，如懒懒的微颺似的，正在我的心上，奏着
潺湲的乐声。[郑振铎]

天净沙

仿佛玉指纤纤，幽幽拨动心弦。流淌清音梦幻，微风慵懒，情
怀美若桃源。[彤娅]

彤娅随笔：想起了泰戈尔《吉檀迦利》中的诗句“这迷茫的温
馨，使我想望得心痛”，一样的朦胧而美好。喜欢这般美妙的情怀。

12

“What language is thine, O sea?”

“The language of eternal question.”

“What language is thy answer, O sky?”

“The language of eternal silence.” [泰戈尔]

“海水呀，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空呀，你回答的话是什么？”

“是永恒的沉默。” [郑振铎]

天净沙

阳光洒满沙滩，海天似在倾谈。可是倾谈爱恋？海天一线，相
依脉脉无言。[彤娅]

彤娅随笔：这几句诗，倒像是屈原的《天问》。自然界的私语，
要靠你用身用心用梦，去体会，去倾听，去升华其美妙。无须知道，

大海和天空在问什么，答什么，只需知道它们之间的问答，是美妙的，永恒的。

13

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you. [泰戈尔]

静静地听，我的心呀，听那“世界”的低语，这是他对你的爱的表示呀。[郑振铎]

采桑子

清晨帘卷心欢喜，花影朦胧，树影朦胧，双燕归来细雨中。

回廊伫倚香盈袖，静静倾听，细细倾听，脉脉春风脉脉情。

[彤娅]

彤娅随笔：春天来了，就字面意思联想一下，写一首浪漫的应和词。我以为，世界无处不在，他通过春风、春雨、春天的花树，向我们表达他的爱，一如我某天漫步天河公园，温馨的花香、木香、草香，柔润的春风、春雨、春意，滋润着我的心。

14

The mystery of creation is like the darkness of night — it is great. Delusions of knowledge are like the fog of the morning. [泰戈尔]

创造的神秘，有如夜间的黑暗，——是伟大的。而知识的幻影，不过如晨间之雾。[郑振铎]

采桑子

天工开物多神秘，有也奇玄，无也奇玄，众妙之门最是玄。

红尘扰扰皆虚幻，如雾晨间，如露晨间，飞起蝴蝶一梦间。

[彤娅]

彤嫫随笔：引力波被探测到，是2017年10月的热门话题。宇宙一黑洞，万物有无间。正如老子所言：“玄之又玄，众妙之门。”又如陆九渊所言：“宇宙便是吾心，吾心即是宇宙。”又如佛家的禅，色即是空，空即是色，玄妙。试以中华道家情怀唱和。

15

Do not seat your love upon a precipice because it is high. [泰戈尔]
不要因为峭壁是高的，而让你的爱情坐在峭壁上。[郑振铎]

五言绝句

爱情多美妙，定位忌偏颇。缘起真心动，随它坠爱河。[彤嫫]

彤嫫随笔：爱情美妙，随缘即可，不必定位太高，不切实际，亦不可强求。我想诗人应该是此意吧！

16

I sit at my window this morning where the world like a passer-by stops for a moment, nods to me and goes. [泰戈尔]

我今晨坐在窗前，“世界”如一个过路的人似的，停留了一会，向我点点头又走过去了。[郑振铎]

如梦令

清早春衫独坐，世界悠悠路过。驻足倚窗前，微笑点头看我。

收获，收获，心上花开一朵。[彤嫫]

彤嫫随笔：只要你静下心来，你总会感受到，世界以各种方式，比如一阵风、一阵雨、一窗阳光、一窗月光、一缕花香、一缕茶香、一个微笑、一句问候等美妙的方式，向我们点头，在我们身边停留和走过。

17

These little thoughts are the rustle of leaves; they have their whisper of joy in my mind. [泰戈尔]

这些微思，是绿叶的簌簌之声呀；他们在我的心里，愉悦地微语着。[郑振铎]

天净沙

半窗树叶沙沙，半窗思绪闲暇。暖暖阳光淡雅，风吹长发，心中悠乐如花。[彤娅]

彤娅随笔：树叶沙沙，阳光暖暖，长发翩翩。悠闲聆听，绮思一笺。

18

What you are you do not see, what you see is your shadow. [泰戈尔]
你看不见你的真相，你所看见的，只是你的影子。[郑振铎]

如梦令

漫漫人生路，多少困惑如雾。自我怅迷失，遗忘初心何处？
眉蹙，眉蹙，对影一杯酸楚。[彤娅]

彤娅随笔：迷失自我，初心不在，只见没有心的影子，失落。

19

My wishes are fools, they shout across thy songs, my Master. Let me but listen. [泰戈尔]

主呀，我的那些愿望真是愚傻呀，它们杂在你的歌声中喧叫着呢。

让我只是静听着吧。〔郑振铎〕

如梦令

尘世诸多欲望，到处喧嚣膨胀。扰扰在心中，乱了清音梵唱。

冥想，冥想，一朵莲花心上。〔彤娅〕

彤娅随笔：试结合禅心梵音唱和。

20

I cannot choose the best. The best chooses me. 〔泰戈尔〕

我不能选择那最好的。

是那最好的选择我。〔郑振铎〕

六言古风

漫步人生旅途，选择须看清楚。莫要自恃过高，盲目追求最好。

学会放低心态，最好自会前来。〔彤娅〕

彤娅随笔：放低心态，是一种浮生智慧。有些东西你若是一味苦求，反而适得其反，与其纠结，不如放低心态，对你已拥有的，珍惜珍视；而你已拥有的，便是最好的。

21

They throw their shadows before them who carry their lantern on their back. 〔泰戈尔〕

那些把灯背在他们背上的人，把他们的影子投到他们前面去。

〔郑振铎〕

如梦令

一盏明灯闪亮，如若背于背上。阴影暗前方，弄巧成拙模样。



洋相，洋相，怎把前途照亮？[彤婭]

彤婭随笔：感觉和现今中国的官二代“拼爹”，富二代“炫富”，有灯不好好拿在手里照亮前路，只会背在背上炫耀，出尽洋相，如出一辙。

22

That I exist is a perpetual surprise which is life. [泰戈尔]

我存在，乃是所谓生命的一个永久的奇迹。[郑振铎]

如梦令

有我神奇无比，灵感日新月异。总有妙因缘，四季情怀美丽，
欢喜，欢喜，日月活出诗意。[彤婭]

彤婭随笔：我思故我在，我乐故我在。日子活出精彩，莫辜负这份神奇。

23

“We, the rustling leaves, have a voice that answers the storms, but who are you so silent?”

“I am a mere flower.” [泰戈尔]

“我们，萧萧的树叶，都有声响回答那暴风雨，但你是谁呢，那样地沉默着？”

“我不过是一朵花。” [郑振铎]

六言古风

树叶沙沙作响，细将风雨回答。是谁默默无语？园中一朵小花。

[彤婭]

彤婭随笔：胡兰成说，禅是一枝花；佛说：不可说，不可说，